



Een hymnen van de paramon van kerst

الحان برامون عيد الميلاد المجيد

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقدوس

De Verzen van de Cimbalen

مرد الانجيل

Het Responsorium van het  
Evangelie

مقدمة الذكصولوجيات

Introductie tot de Doxologieën

أسبسمس آدام

Een Aspasmos Adam

الذوكصولوجية

De Doxologie

أسبسمس واطس

Een Aspasmos Watos

مرد الانجيل

Het Responsorium van het  
Evangelie

( المزمور ١٥٠ )

Psalm 150

قانون الختام

De Afsluitende Canon

مديح برامون عيد الميلاد

Een lofzang van de paramon van kerst

مرد الإبركسيس

Het Responsorium van de  
Handelingen

قانون الختام

De Afsluitende Canon



## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Χερε Σαβριηλ : πινιωτ ἡαρχηαττελοσ : χερε  
φηεταφωεννοφαι : Μαρια τπαρθενος.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie  
ankhelos, shere fie etaf hie shennoefie, em  
Mareeja tie parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في  
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees  
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر :  
مريم العذراء.

Ὡ ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΝΟΥΤ : ΟΤΟΖ ἸΨΟΥΕΡΨΦΗΡΙ ἌΜΩΟΥ :  
 ἸΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ Μαρια : ΕΤΟΙ ἌΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΣΗΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie  
 em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em  
 parthenos en sie-joe nieven.

اونى ناكهى ان نوتى : اووه انشو<sup>26</sup> اير اشفيرى ام موواؤ : انتى تى  
 ثيوطوكوس ماريا : اتوى ام بارثينوس انسيو نيفين.

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van  
 Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياالطلقات الإلهية : العجيبه التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.



## Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ  
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :  
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

**Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en  
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie  
 masnoetie ethmav em Piegristos.**

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام  
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

**Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,  
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;**

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :  
 والدة الإله أم المسيح.



ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ  
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi  
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie  
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم  
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,  
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :  
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-  
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,  
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :  
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware  
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :  
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̄ρηι ε̄χων : ἵτερερουναι νεμ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef  
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen  
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي  
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over  
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا  
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :  
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε  
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-  
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos  
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس  
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe  
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس  
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρην Π̄χc  
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ  
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos  
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em  
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري  
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين  
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,  
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة  
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :  
 χερε πρωτωου ντε πενζενος : αρεχφο  
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري  
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὡ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν  
 Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναη ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,  
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan  
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze  
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.



## De Doxologie

الذوكصولوجية





\* Διναρ ἐτκ̄τησις τηρς ἀφσοοϑ  
 : σερλαμπιν ζεν ορνιωτ̄ νουωινι : εθβε  
 τ̄νιωτ̄ ν̄θεωριᾱ : εταροτωνηζ ναν εβολ.

\* Ai nav e-tie ek tie sies tiers em fo-oe, es er lam-pien gen  
 oe nieshtie en oe-ooinie, ethve tie nieshtie en the-ooria, etav  
 oe-oonh nan evol.

\* أيناڤ ايتي ايتي سيس تيرس امفواو : اسير لامبين حين او نيشتي  
 ان اواويني : ائقي تي نيشتي ان ثيوريا : ايطاف اواونه نان ايقول .

\* Vandaag zag de hele schepping, een groot stralend licht,  
 vanwege de Goddelijke verschijning (Theofanie), die aan is  
 geopenbaard.

\* رأيت الخليقة كلها اليوم : مضيئة بلمعان عظيم : من أجل الظهور  
 الإلهي : الذي أعلن لنا .

\* Χε πατσαρζ αϑβισαρζ : ασααααα ν̄χε †παρθενος  
: ᾱφρη† νοτον νιβεν : εϑοι ν̄νοο† εϑοι ν̄ρωα .

\* Zje pie at sariks af etshie sariks, as masf enzje tie  
parthenos, em efrietie en oe-on nieven, ef oi en noetie ef oi  
en roomie.

\* چى بى ات صاركس أفتشى صاركس : أسماسف إنچى تى بارثينوس  
: إمفريتى إن اواون نيقين : إفوى إن نوتى إفوى إنرومى .

\* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, en werd  
geboren uit de Maagd, zoals ieder ander maar Hij was  
zowel God als mens.

\* لأن غير المتجسد تجسد : ولدته العذراء : مثل كل أحد : إلهاً  
وإنساناً .

\* Βηθεεμ ἑβακι ἠΔαυιδ : ψορψορ ἔμμοσ θεν ορθεληλ :  
же асфай сомаτικός : θα φηет ειχεν νιΧεροуби .

\* Biethle-em eth-vakie en Davied, shoe shoe emmos gen oe  
theliel, zje as fai soomatikos, ga fie et hiezjen nie  
Sheroebiem.

\* فيث ليئيم إثفاكى إن داقيد : شوشو إمموس خين او ثيليل : چى  
أسفاى صوماتيكوس : خافى إت هيچين نى شيرويم .

\* Bethlehem de Stad van David, is trots en verblijdt  
zich, want zij ontving in het lichaam, Hem die gezeten  
is boven de Cherubim.

\* بيت لحم مدينة داود : تفتخر بتهليل : لأنها حملت جسدياً : الذى  
على الشارويم .

\* ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΟΠ : ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΜΑΑΤΑΤΨ :  
ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΝΨΝΑΨ ΝΤΕ ΨΝΟΒΙ : ΑΥΚΟΥΛΩΛΨ ΝΖΑΝΤΩΙϸΙ

**\*Fie et shop fie e-naf shop, oewoh pie ref soont em  
ma vatf, fie et solp en es navh ente ef novie, av koe  
loolf en han tooisie.**

\* في إتشوب في إيناف شوب : اووه بي ريف سونت إماما قاطف : في  
إت سولب إن إسناقه إنتى إفتوتى : آف كولولف إنهان تويسى .

**\* Hij die is en die was, de Enige Schepper, de  
breker van de boeien van de zonde, was gewikkeld  
in linnen.**

\* الكائن الذى كان : والمبدع وحده : القاطع رباط الخطية : لف بخرق.

\* Ἡ παρθένος Μαριαμ : νεμ Ιωσηφ νεμ Σαλωμ :  
αἰερῶφηρι εμαψω : εθε νετατνατ ερωοτ .

\* Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem  
Salomie, av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav  
nav ero-oe.

\* تی بارثینوس ماریام : نیم یوسف نیم سالومی : أفئیر  
إشفیری ایماشو : إتقی نی إیطاف ناّف إیرواو .

\* De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden  
zich zeer, toen zij Hem zagen.

\* العذراء مریم : ویوسف وسالومی : تعجبوا جداً ، : ممن رأوه .

\* Νιστρατιὰ ἴτε νιφνοῦ: εἰερζυμνος ζιχεν πικαζι:  
ερχω ἴται ζυμνος εθρ: ερωϋ ἐβολ ερχω ἔμμος.

\* Nie strateeye ente nie fie oe-wie, ev er hiemnos  
hiezen pie kahie, ev kho en tai hiemnos eth-oewab,  
ev osh evol ev kho emmos.

\* نى سيتراتيا انتى نى فيوؤوى، إقئير هيمنوس هيجين بى كاهى :  
إفجو إنطاي هيمنوس إثؤاب : إقؤش إيقول إقجو إمموس .

\* De hemelse machten, prijzen op aarde, en zingen  
deze heilige lofzang, roepende en zeggende:

\* العساكر السماوية : تُسبح على الأرض مُنشده : بهذا التسبيح  
المقدس : صارخه قائلة .

\* Χε οὐρανὸν θεὸν κρηττοσι ἔφθ : νεμ οὐρανὸν θεὸν  
πικαζι : νεμ οὐρανὸν θεὸν κρηττοσι : χε ἀφ' οὐρανὸν  
ἀφωτ' ἔμμον .

\* Zje oe-oo-oe gen nie et etshosie em Efnoetie, nem oe  
hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma tie gen nie  
roomie, zje af ie oewoh af sootie emmon.

\* چی او او او خین نی ایتشویسی ایتنوتی : نیم او هیرینی هیچین بی  
کاهی : نیم اوتی ماتی خین نی رومی : چی افئی اووه افسوتی اممون .

\* Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen  
een welbehagen, want Hij is gekomen en heeft ons verlost.

\* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة :  
لأنه أتى وخلصنا .

\* Πιμάνεσωορ ετθεν τκοι : ἀνὶ οὐροῦ ἀπορωπυτ ἔμοοϋ :  
ἀνον ἔων τενορωπυτ ἔμοοϋ : οὐροῦ ἵτενερωεθερε θαροϋ.

\* Nie man eso-oe et gen et koi, av ie oewoh av oe-oosht  
emmof, anon hon ten oe-oosht emmof, oewoh en ten er  
meth-re ga rof.

\* نيمان إيسواو إتحين إتكوى : أفئى أووه أف اواوشت إمموف : أنون  
هون تين اواوشت إمموف : أووه إنتين إيرميثرى خاروف .

\* De herders op de velden, kwamen en aanbaden Hem,  
en ook wij aanbidden Hem, en getuigen van Hem.

\* الرعاة الذين فى الحقل : أتوا وسجدوا له : ونحن أيضاً نسجد له :  
ونشهد له .



\* Χε ἡθοσ ἀφί ἐπικοςμος : ἀφμασφ ἐβολ θεν †παρθενος :  
οτος ἀφω† ἄπενσενος : ἐβολ θα πιδιάβολος ετρωου .

\* Zje enthof af ie e-pie kosmos, af masf evol gen tie  
parthenos, oewoh af sootie em pen khenos, evol ha  
pie ziavolos et hoo-oe.

\* چى إنتوف أفئى إیبى كوزموس : أفماسف إيقول خين تى بارثينوس  
: أووه أفسوتى إم بين جينوس : إيقول هابى ذيافولوس إتهواو .

\* Dat Hij tot de wereld is gekomen, en geboren is uit de  
Maagd, en ons geslacht heeft verlost, van de kwade Duivel.

\* أنه أتى الى العالم : وولد من العذراء : وخلص جنسنا : من إبليس  
الشرير .

\* Τενθωσ ε̇ροϋ τεντ̇ωοϋ ναϋ: τενερθοτο̇ βιϋι̇ μ̇μοϋ:  
θωσ̇ ἀγαθος̇ ο̇τοθ̇ μ̇μαρωμ̇ι: ναι̇ ναν̇ κατα̇ πεκνιωτ̇ η̇ναι̇.

\* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshiesie  
emmof, hoos aghathos oewoh em mai romie, nai nan  
kata pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروف تين تي اوأوناف : تين إير هواوو تشيسي إيموف  
: هوس آغاثوس أووه إمامي رومي: ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي

\* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem  
zeer, U die goed en Menslievend bent, ontferm U over  
ons volgens Uw grote genade.

\* نسبه ونمجه : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم



## Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



\* Ὑψι ἠθο ἔρε σομς ἔχων : θεν νιμα ετβοσι  
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν  
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie  
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie  
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى  
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس  
إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons  
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

\* Ματθαιο ἠφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-  
τεφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ναν  
ἠτεφσιρηνι.

\* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef  
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى  
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:  
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn  
vrede bevestigt.

\* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه  
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄  
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
 Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

\* Τεντηο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄c̄ : ἵτεχηα nennoβi nan̄ ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.



## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل





Ἰπαρθενος Μαρίας : νεε Ιωσηφ νεε  
Σαλωμ : ἀτερώφηρι ἐμαῶω : εθε  
νηετατηνατ ἔρωοτ .

**Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie,  
av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.**

تی بارثینوس ماریام : نیم یوسف نیم سالومی : أفئیر  
إشفیری ایماشو : ائقی نی ایطاق ناف ایرواو .

**De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich  
zeer, toen zij Hem zagen.**

العذراء مریم : ویوسف وسالومی : تعجبوا جداً، : ممن رأوه .



Χε ε̣̣ε̣μαρωο̣ο̣τ̣ ἴχε̣ φ̣ιω̣τ̣ νε̣μ̣ π̣ω̣η̣ρι̣ :  
νε̣μ̣ π̣ι̣π̣νε̣υ̣μα̣ ε̣θ̣ο̣υ̣ : τ̣τ̣ρια̣ς̣ ε̣τ̣χ̣η̣κ̣ ε̣β̣ο̣λ̣  
: τε̣νο̣ο̣ω̣ω̣τ̣ ἄ̣μ̣ο̣ς̣ τε̣ν̣τ̣ω̣ο̣υ̣ ἡ̣μ̣ῶ̣ν̣.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جی إف إسماروواؤت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی اینقما إئواب: تی  
إتریاس إیت جیک إیفول : تین او اووشت إمموس تین تی او أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



## De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱῷ κε̄ ἁγίῳ  
πνεύματι κε̄ νῦν κε̄ ἀί κε̄ ἰς τοῦς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,  
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

**Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمین.

φηεταρ μασφ γεν Βηθλεεω κατα  
νισωη απροφητικον.

Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie  
esmie em eprofietiekon.

في إيطاف ماسف خين فيثلييم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

is geboren in Bethlehem . volgens de  
profetische uitspraken.

الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

σωτηριον ομοιωσαι ημωσιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον  
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις  
μετανοια : χωρη εβολη χωρις εμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها  
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



# Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Ὡς νινὰ κχι ἵνωοϋϑ : οσοϑ ἵψοοτερωφηρι  
μωωοϋ : ἵντε ϑεοτοκος Μαρια : ετοι  
μπαρθενος ἵσχοϋ νιβεν .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie  
em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em  
parthenos en sie-joe nieven.

اونى ناكهى ان نوتى : اووه انشو<sup>28</sup> اير اشفيرى ام موواو : انتى تى  
ثيوطوكوس ماريا : اتوى ام بارثينوس انسيو نيفين.

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van  
Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

يالطلقات الإلهية : العجيبه التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.





Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ  
 Πεκιωτ ἡσθαθος: νεμ Πιπνα εθς:  
 δε **αυμασκ** ακωτ εμμον.

**Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av mask**  
 ak sootie emmon.**

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جى **أف ماسك** أك سوتى إممون.

**Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **وُلِدت**  
 وخلصتنا.



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰπαρθενος Μαρίας : νεμ Ιωσήφ νεμ  
Σαλωμ : ἀπερῶφῆρι ἐμαῶω : εἶθε  
νηεταῦναῦ ἐρωοῦ .

**Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie,  
av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.**

تى بارثينوس ماريام : نيم يوسف نيم سالومي : أفئير  
إشفيرى إيماشو : إئقى نى إيطاف ناف إيرواو .

**De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich  
zeer, toen zij Hem zagen.**

العذراء مريم : ويوسف وسالومي : تعجبوا جداً ، : ممن رأوه .



Ζε ε̇σμαρωο̇τ̇ ἡζε̇ φ̇ιωτ̇ νεε̇ π̇ωηρι̇ :  
νεε̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇ζηκ̇  
ε̇βολ̇ : τενο̇ρω̇τ̇ ε̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇ρ̇ να̇ς̇.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جی إف إسماروواؤت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی إبنفما إئواب: تی  
إتریاس إیت جیک ایفول : تین أو اووشت إموس تین تی أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



Een Aspasmus Adam

أسبسمس آدام



Ψυχῆ ΝΙΒΕΝ ραψυ : οσοσ  
σεερχωρετιν : Νεμ Νιασττελοσ :  
ετρωσ εποτρο Π̄χ̄σ .

**Psie-shie nieven rashie, oewoh se er goo-re-vien,  
nem nie ankhelos, ev hoos e-ep oero Piegristos.**

بسيشي نيفين : راشي اووه سي إيرخوريفين : نيم ني  
أنجيلوس إفهوس : إيبورو بي إخرستوس .

**Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de  
engelen, en prijzen Chistus de Koning.**

كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة مسبحين : الملك  
المسيح .



Ερωϋ εβολ ερχω εμοσ : δε ορωορ δεν  
νηετβοσι εφτ : νεμ ορχιρηνη ειχεν  
πικαει : νεμ ορτματ δεν νιρωμ .

Ev oosh evol ev khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et  
etshosie em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie,  
nem oe tie ma tie gen nie roomie.

إيف اوش إيفول إفجو إمموس : جي أوأوؤ إمفنوئي خين ني إتشوسي :  
نيم اوهيريني هيجين بي كاهي : نيم اوتي ماتي خين ني رومي.

Roepend en zeggende: “Ere zij God in den hoge,  
vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.

صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي  
الناس المسرة .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ  
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,  
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo  
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :  
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de  
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-  
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**



Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε  
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie  
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek  
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :  
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,  
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet  
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men  
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :  
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)  
πιαρχνερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma  
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس  
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس  
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba  
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεη πεφκεωυηη ηλιτοηρζος : πενωτ εθοταβ ηδικεος  
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροφ ζιχεν πεφθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en  
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :  
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen  
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا  
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina  
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),  
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Ἐταρασσεν γεν Βηθλεεμ : κατα νισωη  
ντε νιπροφητης : αχτορχον αχρωτ  
ων : χε ανων πε πεφλαος .

Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-  
ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف  
توجون أفسوتي إمامون : جي أنون بي بيف لاؤس.

Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de  
spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en  
verlost, want wij zijn Zijn volk.

لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقدا وخلصنا : لأننا نحن  
شعبه.



التوزيع

het uitdelen van de communie

( المزمور ١٥٠ )

Psalm 150

مديح برامون عيد الميلاد

Een lofzang van de  
paramon van kerst

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :  
Αλληλοια .

**Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .**

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :  
Halleluja .**

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

**El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .**



\* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ  
 ñTaq aĀ.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
 intaf. allieloeja.

\* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

\* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

\* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

\* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.





\* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte  
teqxoμ αλ.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament.  
Halleluja.

\* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

\* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



\* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen  
τεταεταωρι αλ.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

\* Looft Hem om Zijn machtige daden.  
Halleluja.

\* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

\* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



\* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε  
τετραμετρωτ̄ ᾱλ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie. allieloeja.

\* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي  
اللىلوييا.

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.  
Halleluja.

\* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

\* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



\* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος  
ἀλλ.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

\* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

\* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

\* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



\* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον  
νευ ογκυθαρα αλ.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

\* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

\* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



\* `Cuoŕ `epocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



\* `Cuoŕ `eroq̄ ðEN ðANKAT̄ NEM  
oŕoŕðANON ðĀ.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit.  
Halleluja.

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



\* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon  
`enece toŕcωh aλ̄.

\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie. allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met klinkende cimbalen.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

\* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.





\* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκρυβαλον  
 `ντε οτεψληλοιαλ .

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى  
 اللىلوىا.

\* Looft Hem met schallende cimbalen.  
 Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

\* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



\* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ  
εἴφραν ἄΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي  
الليويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer  
onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

\* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι ἁλ̄.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اِنفماتي الليلويا.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest. Halleluja.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

\* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



\* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ωνας̄  
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon  
amien allieloeja.

\* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون  
أمين الليلويا.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

\* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien  
ellioeje.



\* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

\* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

\* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ  
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

\* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-  
teem e-ron oewoh nai nan.

\* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون  
اووه ناي نان.

\* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons  
en ontferm U over ons.

\* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





\* Σε εσαρωοτ ηχε φιωτ νεμ πωηρι :  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΤΤριας ετχηκ  
 εβολ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ μμοσ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑς.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,  
 nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,  
 ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما  
 إئواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو  
 أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de  
 volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .





التوزيع  
het uitdelen van de communie

( المزمور ١٥٠ )

Psalm 150

مديح برامون عيد الميلاد

Een lofzang van de  
paramon van kerst

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Een lofzang van de  
paramon van kerst

مديح توزيع برمون الميلاد

\* أنا أول كلامي أصيح السلام، لفخر الآنام وبدر  
التمام، أنا ألقى إهتمامي بطول الدوام، علي البكر  
مريم وبها أستجير، وأبوح وأتكلم بما في ضمير .



\* Ik begin deze lofzang en zend mijn groet,  
tot de roem der mensheid, de stralende maan,  
ik zal voortdurend zaligprijzen haar naam;  
de Maagd Maria, mijn hulp en toeverlaat,  
en ik zal beschrijven haar roem en eer.

\* بماذا أتكلم وبماذا أقول، أكل ولا أعلم بسِر  
البتول، حبل مرتمرير يفوق العقول، وشرحه  
عجيباً علينا عسير، وَمَنْ كان لبيباً نطق باليسير .



\* Hoe zou ik kunnen beschrijven,  
Het mysterie van haar maagdelijkheid,  
Een grootse maagd en haar ontvangenis,  
Die onmogelijk uit te leggen zijn,  
Zelfs de geleerden schoten te kort.

\* تتبأ عليها النبي حزقيال، وأهدأ إليها سلامه  
وقال، يأتي إليها يسوع ذو الجلال، وهو ربها  
العزیز القدير، الذي أحبها من قبل أن تصير .



\* Ezechiël de profeet sprak over haar,  
Hij gaf haar de groet en beschreef,  
Jezus de Koning zal komen tot haar,  
En Hij is haar Schepper en Heer,  
Hij had haar lief voordat zij geschapen was.

\* جميع الغرائب وكل الفنون، عقول اللبايب بها لم  
يدركون، يا أهل العجايب لا تتعجبون، ما هو العجب  
أن رباً قدير، في البطن أنتجب مثل طفل صغير .



\* Boven iedere kunstvorm is zij verheven,  
Zelfs boven het verstand van de geleerden,  
Wees niet verbaasd, o gelovigen,  
Onze Almachtige Heer is het ware wonder,  
Die als Kind in haar schoot ontvangen werd.

\* حينئذ لما صُلب وأنتهر، مات بالإرادة وقام  
بالسحر، فمن أجل هذا يا بني البشر، تعلُّوا ورُفِعُوا  
من عمق بير، جُهنم فرجعوا إلي فردوس مُنير .



\* Door Zijn wil heeft hij geleden en werd Hij  
gekruisigd,  
Hij verrees uit de dood nadat Hij gestorven was,  
De Zoon des Mensen heeft de mens die  
gestorven was,  
Verheven uit de diepten van de Hades,  
En hersteld naar het Paradijs van het licht.

\* خلاص البرية ظهر من قبل، بتول مصطفىة التي  
هي جبل، صهيون النقية وسر الحبل، على فكر قلبي  
وفاق الضمير، وليس عند ربي أمر عسير.



\* De verlossing der schepping verscheen,  
Uit de zuivere Maagd, de berg Sion,  
Haar zwangerschap is vol mysterie,  
Niet te bevatten voor mijn hart en verstand,  
Maar niets is onmogelijk bij de Ene God.



\* دعیت صدیقه و موسی کلیم، نطق فی العتیقه  
بأمر عظیم، وقال "بالحقیقه أن الله یقیم، إلیکم  
نبیاً کمثلی نذیر، خلقکم بدیاً وإلیه المسیر ."



\* Mozes de profeet deed een grote uitspraak  
In een oude profetie wonderbaar,  
Hij zei: "God zal waarlijk brengen,  
een Grote Profeet die Zijn Gelijke niet heeft,  
De Schepper van het begin en eind.

\* رَأَى عَوْسَجَ أَخْضَرَ وَفِيهِ نَارٌ تَقِيدُ، فَصَارَ فِي تَحِيرٍ  
وَعَجَبٍ شَدِيدٍ، وَجَاءَ الْبَعْضُ فَسَرَّ مَا هُوَ عَتِيدٌ، وَقَالَ  
إِنْ هَذَا لَمَرْيَمَ شَهِيرٍ، وَأَكْرَزَ وَنَادَى يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ .



\* Hij zag u in een brandende struik vol vuur,  
en was van verwondering vervuld,  
velen hebben de betekenis hiervan uitgelegd,  
het is een symbool van de Maagd Maria,  
Zoals uitgelegd door Johannes de Evangelist.

\* زماني جميعه وأنا في المديح، ولم أستطيع  
لكني أبيح، بسري جميعه لأم المسيح، وأكون  
المُبشِّر بها والنذير، مهما تيسر قليل من كثير .



\* Mijn hele leven verheerlijk ik,  
en ik kan niet stil blijven,  
over het mysterie van de Moeder Gods,  
mij is toevertrouwd te verkondigen,  
onder alle omstandigheden.

\* سليمان أجابك يقول في النشيد، "أختي مرحباً  
بكِ وأنا لكِ أريد، روايح ثيابك كعنبر يقيد،" حقاً  
قد تكلم يوحنا البشير، على البكر مريم كلاماً كثير.



\* Salomo sprak over u in het Hooglied,  
en noemde u "mijn zuster",  
de geur van uw kleding is heerlijk en zoet,  
En ook Johannes de Evangelist,  
Sprak met vele woorden over de Maagd.

\* شهد وقال "أمس رأيت امرأة، بهية بلباس بهي  
في ضياء، مشتملة بشمس وقمر حداة، وأثنى عشر  
نجم عليها تتير، وحبّلت ووضعت غلاماً صغيراً ."



\* Hij zei en getuigde: "Ik zag een vrouw,  
bekleed met een mantel van stralend licht,  
omringd door de zon en onder haar de maan,  
en twaal sterren die schijnen rond haar hoofd,  
zij baarde en kreeg een Kind."

\* صحيح إن هذا الكلام المقول، أما القمر فهو  
يوحنا البتول، والإثنى عشر نجم هم الإثنى عشر  
رسول، الشمس المحيطة هو الإبن الصغير، دي  
قدرة بسيطة ورباً قدير .



\* Zonder twijfel is dit waarlijk zo;  
Johannes de Doper is de maan,  
en de twaalf sterren zijn de apostelen,  
de Zon die haar omringt is het Kind Jezus,  
dit is het werk van de Machtige Heer.

\* ضمیري وفکري تعلق بک، وطول عمري لم  
أري مثلك، لکني لعمری أقول إنک، کمثل صور  
حائط وحصناً کبیر، حائط وحاجز وحصناً حصین.



\* Mijn hart en gedachten zijn gehecht aan u,  
ik heb nooit iemand als u gezien,  
ik zal mijn hele leven belijden,  
dat u mijn toevlucht bent en mijn hulp,  
een sterke burcht en mijn steun.

\* طلبنا وجدنا بلوغ المراد، هدينا وصرنا لبر  
الرشاد، لأننا آمنة بكل إعتقال، وصرنا أهل طاعة  
ونحمل لنير، يسوع بإستطاعه وشعباً منير .



\* Wij vroegen en ontvingen en wij werden geleid,  
op het pad van verlichting en wijsheid,  
want wij geloofden de woorden van de Heer,  
Wij volgen Hem na en dragen Zijn juk,  
Door de Macht van Jezus zijn wij allen verlicht.



\* ظهر منك الكلمة وسرّ عظيم، ولاهوت وناسوت  
وجوهر كريم، وصرت كتابوت العهد القديم، الذي  
من خشب لا يسوس الكبير، المطلي بالذهب  
المكسي بالحريير .



\* Met een groot mysterie verscheen uit u het  
Woord,  
Een eenheid van Godheid en mensheid,  
En u werd gelijk de Ark van het Verbond,  
die was gemaakt van hout dat niet bederft,  
bedekt met goud en met zijde bekleed.

\* عَلِيَّتِ وَصَرَّتِ فِي سَمَاءِ الْإِلَهِ، وَقَدْ إِرْتَفَعَتْ لِأَنَّكَ  
سَمَاهُ، وَالْحَقُّ فَقَتِ جَمِيعِ أَصْفِيَاهُ، وَصَرَّتِ مَنْارَةً  
وَضَوْعِكِ مَنْيرٌ، وَمَدْحُكَ تَجَارَةً وَرَبْحَهُ كَثِيرٌ .



\* U bent opgeheven tot de hemel van God,  
u bent zelf geworden tot een hemel,  
Waarlijk ging u te boven elke rang,  
u bent een kandelaar, die straalt van het Licht,  
en uw lofzingen is zeer kostbaar.

\* غلاماً وضعتِ وهو إلي أنشاك، وطفلاً حملت  
حلّ بين يداك، تألم حزنتي كعاجز وذاك، له الملك  
وحده ولا له نظير، الكل بيده الغني والفقير .



\* Uw Zoon is Degene die U geschapen heeft,  
en U droeg Hem op uw armen als een Kind,  
u weende tijdens het leed dat Hij droeg,  
Het koninkrijk behoort alleen Hem toe,  
want Hij schiep alles met Zijn hand.

\* فلو كان مدادي كنيلا الفرات، وأوراقى كوادي  
عظيم الصفات، وأقلامي تحاكي جميع النبات، وأمكث  
لهذا زماناً كبير، من الرمل ماذا يشيل البعير .



\* Als ik inkt had, zo veel als het water der zee,  
pennen zoveel als de bloemen in een veld,  
En papier om te beschrijven, zoveel als een  
vallei,  
Dan zou ik kunnen doorgaan met lofzingen,  
En dit zou alsnog niet toereikend zijn.

\* قديماً بذاته قوي لا يحول، نزل من سماءه لبطن  
البتول، وكانت آياته تفوق العقول، بعلمه تطلع  
وعرف الضمير، وأبرأ المخلع وحمل السرير .



\* De Aloude; Almachtig en Onveranderlijk,  
daalde uit de hemel neer tot de schoot der Maagd,  
Zijn wonderen zijn verheven boven het verstand,  
De gedachten van de mensen zijn bij Hem bekend,  
Hij genas de verlamde en die droeg nadien zijn  
bed.

\* كثيرة عجائب يسوع المسيح، عقول اللباب بها لم  
تبيح، قبل كل تايب وأقام السطيح، وأشفى السقيم  
وأبرأ الكسيح، وأبرأ المعتري من الروح الشرير .



\* Talrijk zijn de wonderen van Christus de Heer,  
De geleerden kunnen er met hun verstand niet  
bij;  
Hij aanvaardde de zondaars en wekte de doden  
op,  
Hij genas de zieken, de verlamden richtte hij op,  
en bovendien dreef Hij de boze geesten uit.

\* لعمرى مثالك ووصفك بعيد، وطول المسالك لنحوه  
شديد، وكوني أصف ذلك وكوني وحيد، ولا لحملي  
طاقة لجد المسير، قطعت المسافة ولا لي خير .



\* Zelfs als ik mijn hele leven lang,  
probeer te beschrijven uw glorie en uw eer,  
dan zou ik daartoe niet in staat zijn,  
U bent verheven boven elke rang,  
Maria u bent waarlijk de roem van ons  
geslacht.

\* مريم أنت سموت سماء العلو، بهذا دعيتي وإسمك  
حلو، ويعجز حديثي عن وصفك ولو، من أول زماني  
اليوم الأخير، ويعجز لساني ودهري قصير .



\* Maria u bent de hoogste hemel,  
zo werd u genoemd en uw naam is zoet,  
mijn woorden schieten tekort om u te  
beschrijven,  
zelfs van mijn eerste tot mijn laatste dag,  
mijn tong is gebrekkig en mijn dagen zijn te kort.



\* نزولي براحه لبحر العلوم، وجدته إباحة عظيم  
الرسوم، ولا أقدر سباحة ولا أعرف أعوم، ولا لي  
سفينة تجوز الغزير، كي أصل لمينا السلام وأصير .



\* Ik zoek naar kennis en wijsheid,  
Maar mijn verstand kan er niet bij,  
Ik ben te beperkt en te klein,  
O God geef mij dan inzicht en verlicht mij,  
En naar de haven van vrede leidt U mij.

\* ها الإله الحقيقي صُلب فوق عود، واحتمل  
بالحقيقة إفتراء اليهود، يا لهذه الجسارة يا لهذا  
الجحود، يا لهذه الخطية ليس لها نظير، سقوه  
المرارة خلاً وخمير .



\* De ware God is gehangen aan het Kruis,  
en Hij verdroeg geduldig alle pijn en haat,  
wat een groot offer ondanks het verraad,  
en groot onrecht dat Hem is aangedaan,  
zij gaven hem te drinken gal en zure wijn.

\* وعدنا بدياً كَمَل وعَدنا، نزل مختلفياً لبس مثلنا،  
وفيه كل شئ تشبه بنا، ما خلا الخطية لئلا  
نصير، بهذه القضية للشيطان المكير .



\* Hij gaf ons een belofte die eeuwig is,  
Hij kwam verhuld en nam onze gelijkenis,  
In alles werd Hij gelijk aan ons,  
behalve in de zonde, zodat wij niet  
zouden leven onder de Duivel's macht.

\* لأنه تقدم جانا بإتضاع، والتلميذ يهوذا أسلمه  
وباع، قَبْلَ التَّأْلَمِ بِغَيْرِ إِمْتِنَاعٍ، قَامَ وَصَعِدَ وَحَطَمَ  
مَتَارِيسَ الْجَحِيمِ، وَأَخْرَجَ آدَمَ مِنَ الزَّمْهَرِيرِ .



\* Hij kwam tot ons als een nederig Mens,  
En Judas Zijn discipel verraadde Hem,  
Hij onderworp zich aan het lijden uit eigen wil,  
Hij verrees, voer op en brak de poort van de  
Hades,  
en heeft Adam bevrijd van de slavernij.

\* يفوق الطبيعة وصف أم الإله، وهي مستطبعة  
الشفاعة حداثه، أيتها الشفيعه في يوم اللقاء، أبو  
السعد عبدك ذليل وحقير، منتظر لوعدك كوني لي  
نصير .



\* De Moeder Gods is niet te beschrijven,  
zij is een Middelaars bij haar Zoon,  
oh trouwe voorspraak op de laatste dag,  
(Abou el-Saad) uw onwaardige dienaar,  
verwacht uw belofte, wees mij tot een hulp.

\* السلام لكِ وواجب علينا السلام، من أهل  
المراتب كبار المقام، وكل أب طالب لنا بالدوام،  
بطريك وأسقف وكاهن مشير، والشعب جميعه  
كبير مع صغير .



\* Wij zenden tot u de groet, zoals u toekomt  
door ieder volk en elke rang,  
en iedere vader die bidt namens ons,  
de patriarch, de bisschoppen en priesters,  
en heel het volk; groot en klein.



## De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱὸ κε̄ ἁγίῳ  
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ις τοῦς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amen allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,  
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

**Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمین.



φηεταρ μασφ γεν Βηθλεεω κατα  
νισωη απροφητικον.

Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie  
esmie em eprofietiekon.

في إيطاف ماسف خين فيثلييم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

is geboren in Bethlehem . volgens de  
profetische uitspraken.

الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

σωτηριον ομοιωσαι ναι ναν : κυριε ελεσον : κυριε ελεσον  
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις  
μετανοια : χωρη εβολ χωρις εμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها  
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .